



**ST. TIMOTHY'S EPISCOPAL**  
EST. HERNDON, VA • 1868

432 Van Buren Street  
Herndon, VA 20170  
p: 703-437-3790  
[www.saint-timothys.org](http://www.saint-timothys.org)

---

Año B

QUINTO DOMINGO DESPUÉS DE EPIFANÍA

sábado, 3 de febrero de 2024

7:00 P.M.



*Jesús sanó de toda clase de enfermedades a mucha gente, y expulsó a muchos demonios. San Marcos 1:34a*

**LA MISIÓN DE SAINT TIMOTHY'S:**

**LA MISIÓN DE SAINT TIMOTHY'S ES RESTAURAR A TODAS LAS PERSONAS A LA  
UNIDAD CON DIOS Y A TODOS EN CRISTO.**

**LA SANTA EUCARISTÍA**

---

## Rito II

*La liturgia sigue El Libro de Oración Común, LOC (ed 2022), que comienza en la página 240*

### La Palabra de Dios

*Todos de pie, para la procesión de entrada.*

#### ♪ **Canto de Entrada: Una Mirada de Fe**

Una Mirada de fe, una Mirada de fe  
Es la que puede salvar al pecador **(2x)**

Una Mirada de amor, una Mirada de amor  
Es la que puede salvar al pecador **(2x)**

**Coro :**

**Y si tu vienes a Cristo Jesus,  
El te perdonará,  
Porque una Mirada de fe  
Es la que puede salvar al pecador.**

**Coro ...**

Es la Mirada de Dios, es la Mirada de Dios  
Es la que puede salvar al pecador. **(2x)**

*Celebrante:* Bendito sea Dios: Padre, Hijo, y Espíritu Santo.

***Pueblo:* Y bendito sea su reino ahora y siempre. Amén.**

*Celebrante:* Dios de todo poder: Ante ti, todo corazón queda abierto, todo deseo revelado, todo secreto expuesto. Concede que tu Espíritu nos limpie los corazones y purifique los pensamientos para que perfectamente te amemos y dignamente declaremos la grandeza de tu santo nombre. Por Cristo nuestro Señor. Amén.

#### ♪ **Himno de Gloria: Gloria al Señor (#109 Flor & Canto 2da edición)**

**Gloria al Señor  
que reina en el Cielo  
y en la Tierra Paz  
a los hombres que ama Él.**

Señor, te alabamos.  
Señor, te bendecimos,  
todos te adoramos:  
gracias por tu Gloria.

Tú eres el Cordero  
que quita el pecado;  
ten piedad de nosotros  
y escucha nuestra oración.

Tú sólo eres Santo.  
Tú sólo el Altísimo;  
con el Espíritu Santo  
en la Gloria de Dios Padre.

**Estrillo:**

**Estrillo:**

**Estrillo:**

#### **Colecta del Día (Quinto domingo después de Epifanía, LOC 111)**

*Celebrante:* El Señor esté con ustedes.

***Pueblo:* Y también contigo.**

*Celebrante:* Oremos. Líbranos, Dios, del cautiverio de nuestros pecados y danos libertad en la vida abundante que nos mostraste en Jesucristo nuestro Liberador; Quien vive y reina contigo en la unidad del Santo Espíritu Santo, un solo Dios ahora y siempre. **Amén.**

**Primera Lectura: Isaías 40:21-31**

*Lector:* Lectura de Isaías.

¿Acaso no lo sabían ustedes? ¿No lo habían oído decir? ¿No se lo contaron desde el principio?  
¿No lo han comprendido desde la creación del mundo?

Dios tiene su trono sobre la bóveda que cubre la tierra, y ve a los hombres como si fueran saltamontes. Él extiende el cielo como un toldo, lo despliega como una tienda de campaña.

Él convierte en nada a los grandes hombres y hace desaparecer a los jefes de la tierra.

Son como plantas tiernas, recién plantadas, que apenas han echado raíces en la tierra. Si Dios sopla sobre ellos, se marchitan, y el huracán se los lleva como a paja.

El Dios Santo pregunta: «¿Con quién me van a comparar ustedes? ¿Quién puede ser igual a mí?»

Levanten los ojos al cielo y miren: ¿Quién creó todo eso? El que lo distribuye uno por uno y a todos llama por su nombre. Tan grande es su poder y su fuerza que ninguno de ellos falta.

Israel, pueblo de Jacob, ¿por qué te quejas? ¿Por qué dices: «El Señor no se da cuenta de mi situación; Dios no se interesa por mí»?

¿Acaso no lo sabes? ¿No lo has oído? El Señor, el Dios eterno, el creador del mundo entero, no se fatiga ni se cansa; su inteligencia es infinita.

Él da fuerzas al cansado, y al débil le aumenta su vigor.

Hasta los jóvenes pueden cansarse y fatigarse, hasta los más fuertes llegan a caer, pero los que confían en el Señor tendrán siempre nuevas fuerzas y podrán volar como las águilas; podrán correr sin cansarse y caminar sin fatigarse.

*Lector:* Palabra del Señor.

***Pueblo:* Demos gracias a Dios.**

**El Responsorial: Salmo 147:1-12, 21c (LOC 585)**

*Lector y el pueblo alternarán leyendo los versos del salmo*

- 1 ¡Aleluya! Qué bueno es cantarle a nuestro Dios; \* qué bello es celebrarlo en alabanza.
- 2 **Dios edifica a Jerusalén y reúne a los exiliados de Israel.**
- 3 Sana al de quebrantado corazón \* y venda sus heridas.
- 4 **Cuenta el número de las estrellas \* y a todas les da nombre.**
- 5 Nuestro Dios es grande y poderoso; \* su sabiduría es infinita.
- 6 **Dios ayuda al pobre \* y revuelca por el polvo a la malvada.**
- 7 Cántenle a Dios agradecidos, \* a nuestro Dios al son de la guitarra.

**8 Dios cubre de nubes el cielo \* y prepara la lluvia para la tierra.**

9 Hace las montañas florecer \* y la tierra cubrirse de hierba.

**10 Da al ganado su alimento \* y a las crías de cuervos cuando chillan.**

11 No se complace en la fuerza del caballo \* ni en el vigor del ser humano:

**12 Dios se complace en quienes lo honran, \* en quienes anhelan su bondad. ¡Aleluya!**

*Lector:* Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo:

***Todos:* Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos. Amén.**

### **Segunda Lectura: 1 Corintios 9:16-23**

*Lector:* Lectura de la carta de San Pablo a los Corintios.

Para mí no es motivo de orgullo anunciar el evangelio, porque lo considero una obligación ineludible. ¡Y ay de mí si no lo anuncio! Por eso, si lo hiciera por propia iniciativa, tendría derecho a una recompensa; pero si lo hago por obligación, es porque estoy cumpliendo un encargo que Dios me ha dado. En este caso, mi recompensa es la satisfacción de anunciar el evangelio sin cobrar nada; es decir, sin hacer valer mi derecho a vivir del anuncio del evangelio.

Aunque no soy esclavo de nadie, me he hecho esclavo de todos, a fin de ganar para Cristo el mayor número posible de personas. Cuando he estado entre los judíos me he vuelto como un judío, para ganarlos a ellos; es decir, que para ganar a los que viven bajo la ley de Moisés, yo mismo me he puesto bajo esa ley, aunque en realidad no estoy sujeto a ella. Por otra parte, para ganar a los que no viven bajo la ley de Moisés, me he vuelto como uno de ellos, aunque realmente estoy sujeto a la ley de Dios, ya que estoy bajo la ley de Cristo. Cuando he estado con los que son débiles en la fe, me he vuelto débil como uno de ellos, para ganarlos también. Es decir, me he hecho igual a todos, para de alguna manera poder salvar a algunos. Todo lo hago por el evangelio, para tener parte en el mismo.

*Lector:* Palabra del Señor.

***Pueblo:* Demos gracias a Dios.**

### **♪ Canto del Evangelio: Aleluya, Gloria a Dios**

<b>Alelu alelu aleluya</b>	Donde esten dos o más	Dónde haya caridad
<b>Alelu alelu aleluya</b>	En nombre del Señor	Y dónde este el amor
<b>Alelu alelu aleluya</b>	Ahí en medio estará	Ahí en medio estará
<b>Gloria a Dios, gloria al Señor</b>	Nuestro Dios, nuestro Señor	Nuestro Dios, nuestro Señor

### **Lectura del Evangelio: San Marcos 1:29-39**

*Celebrante:* Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Marcos.

***Pueblo:* ¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Cuando salieron de la sinagoga, Jesús fue con Santiago y Juan a casa de Simón y Andrés. La suegra de Simón estaba en cama, con fiebre. Se lo dijeron a Jesús, y él se acercó, y tomándola de la mano la levantó; al momento se le quitó la fiebre y comenzó a atenderlos.

Al anoecer, cuando ya se había puesto el sol, llevaron todos los enfermos y endemoniados a Jesús, y el pueblo entero se reunió a la puerta. Jesús sanó de toda clase de enfermedades a mucha gente, y expulsó a muchos demonios; pero no dejaba que los demonios hablaran, porque ellos lo conocían.

De madrugada, cuando todavía estaba oscuro, Jesús se levantó y salió de la ciudad para ir a orar a un lugar solitario. Simón y sus compañeros fueron en busca de Jesús, y cuando lo encontraron le dijeron: —Todos te están buscando. Pero él les contestó: —Vamos a los otros lugares cercanos; también allí debo anunciar el mensaje, porque para esto he salido.

Así que Jesús andaba por toda Galilea, anunciando el mensaje en las sinagogas de cada lugar y expulsando a los demonios.

*Celebrante:* El Evangelio del Señor.

***Pueblo:* Te alabamos, Cristo Señor.**

**El Sermón: La Reverenda Philene M Ware Dunn, *Sacerdote interina***

*Después el sermón puede guardarse un periodo de silencio y tome un momento para reflexionar*

**El Credo Niceno (LOC 243) *Todos de pie, dicen:***

**Creemos en un solo Dios,**

**Padre todopoderoso,**

**Creador de cielo y tierra,**

**de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo,**

**Hijo único de Dios,**

**nacido del Padre antes de todos los siglos:**

**Dios de Dios, Luz de Luz,**

**Dios verdadero de Dios verdadero,**

**engendrado, no creado,**

**de la misma naturaleza que el Padre,**

**por quien todo fue hecho;**

**que por nosotros y por nuestra salvación**

**bajó del cielo:**

**por obra del Espíritu Santo**

**se encarnó de María, la Virgen,**

**y se hizo hombre.**

**Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato:**

**padeció y fue sepultado.**

**Resucitó al tercer día, según las Escrituras,  
subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre.  
De nuevo vendrá con gloria  
para juzgar a vivos y muertos,  
y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo,  
Señor y dador de vida,  
que procede del Padre y del Hijo,  
que con el Padre y el Hijo  
recibe una misma adoración y gloria,  
y que habló por los profetas.**

**Creemos en la Iglesia,  
que es una, santa, católica y apostólica.  
Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados.  
Esperamos la resurrección de los muertos  
y la vida del mundo futuro. Amén.**

#### **Oración de los Fieles: Fórmula III (LOC 247)**

*Quien dirige y el pueblo oran en forma responsorial.*

Padre, oramos por tu santa iglesia católica.

**Que seamos una.**

Concede que cada miembro de la iglesia te sirva leal y humildemente.

**Que el mundo glorifique tu nombre.**

Rogamos por todo el clero al servicio de la Iglesia.

**Que ministren fielmente tu palabra y sacramentos.**

Rogamos por toda persona que gobierna y ejerce autoridad en las naciones del mundo.

**Que florezca la justicia y la paz en la tierra.**

Llénanos de gracia para cumplir tu voluntad en lo que hagamos.

**Que nuestras obras sean agradables ante tu vista.**

Ten compasión de quienes sufren cualquier dificultad o angustia.

**Que sean librados de sus aflicciones.**

Otorga paz eterna a quienes han fallecido.

**Que les brille tu luz perpetua.**

Te alabamos por los santos y santas que han entrado en tu gozo.

**Que también nosotros seamos parte de tu reino eterno.**

Oremos por nuestras necesidades y las de nuestro prójimo.

*El pueblo ora. El pueblo puede agregar sus propias peticiones.*

*El Celebrante añade una Colecta final:* Dios eterno y poderoso, gobernante de todas las cosas en el cielo y en la tierra: Acepta en tu piedad las oraciones de tu pueblo y danos fuerza para hacer tu voluntad; por Jesucristo nuestro Señor. **Amén.**

### **Confesión de Pecado (LOC 255)**

*Celebrante:* Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*Se puede guardar un período de silencio y tome un momento para hablar y para confesarse directamente con Dios*

**Todos:** Dios de misericordia,  
confesamos que hemos pecado contra ti  
por pensamiento, palabra y obra,  
por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer.  
No te hemos amado con todo el corazón;  
no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos.  
Sincera y humildemente nos arrepentimos.  
Por amor de tu Hijo Jesucristo,  
ten piedad de nosotros y perdónanos;  
así tu voluntad será nuestra alegría  
y caminaremos tus sendas,  
para gloria de tu Nombre. **Amén.**

*Celebrante:* Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, los fortalezca en toda bondad y por el poder del Espíritu Santo los guarde en la vida eterna. **Amén.**

### **La Paz (LOC 256) *De pie.***

*Celebrante:* La paz del Señor sea siempre con ustedes.

**Todos:** **Y también contigo.** El pueblo puede saludarse en nombre del Señor.

### **♪ Canto de La Paz: Mi Amigo Jesús**

Quiero cantar una linda canción  
Para Cristo que me transformó  
Quiero cantar una bella canción  
Para aquel que mi vida cambió

**Es mi amigo Jesús  
Es mi amigo Jesús  
El es Paz, El es fe,  
Es Amor, es Verdad  
Solo en El, encontré  
Esa paz, que soñé  
Solo en El, encontré  
La felicidad**

## El Ofertorio

### Versículo Ofertorio

*Celebrante:* Presentemos al Señor con alegría las ofrendas y oblaciones de nuestra vida y nuestro trabajo.

### ♪ Canto del Ofertorio: #699 Profetiza

#### La Gran Plegaria Eucarística: Plegaria Eucarística B (LOC 260)

*Celebrante:* El Señor esté con ustedes.

***Pueblo:* Y también contigo.**

*Celebrante:* Elevemos los corazones.

***Pueblo:* Los elevamos al Señor.**

*Celebrante:* Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

***Pueblo:* Es justo y necesario.**

*Celebrante:* Es en verdad justo y necesario en todo tiempo y lugar darte gracias, Padre de todo poder, creador de cielo y tierra. Porque en el misterio de la Palabra encarnada has encendido una nueva luz en nuestros corazones para dar a conocer tu gloria en el rostro de tu Hijo Jesucristo. Por tanto te alabamos uniendo nuestras voces con ángeles, arcángeles y todos los coros celestiales que por siempre cantan este himno para proclamar la gloria de tu nombre:

### ♪ Canto (Todos): #103 Santo (*Nueva Misa Latinamericana*)

*El pueblo, de pie o de rodillas.*

*Celebrante:* Te damos gracias, Señor, por la bondad y el amor que nos mostraste al crear el universo; al llamar a Israel a ser tu pueblo; al revelar tu Palabra a través de profetas; y sobre todo al encarnar tu Palabra en Jesús tu Hijo. Porque en estos días finales lo enviaste para encarnarse de la Virgen María y ser el Salvador y Redentor del mundo. En él nos libraste del mal y nos hiciste dignos de estar de pie en tu presencia. En él nos llevaste del error a la verdad, del pecado a la rectitud, de la muerte a la vida.

En la noche en que lo entregaron al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y después de darte gracias, lo partió y se lo dio a sus discípulos, y dijo: «Tomen y coman: Esto es mi cuerpo, que se entrega por ustedes. Hagan esto en memoria mía».

Al final de la cena tomó el vino, y dándote gracias se lo dio y dijo: «Beban todos: Esto es mi sangre de la nueva alianza, que por ustedes y por todos se derrama para el perdón de los pecados. Cada vez que lo beban, hagan esto en memoria mía».

Por tanto, Padre, según su mandato,

*Celebrante y Pueblo:* **Recordamos su muerte,**

**proclamamos su resurrección  
y esperamos su venida en gloria.**

Te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y agradecimiento a ti, Señor de todo lo creado; y te ofrecemos de tu creación, este pan y este vino. Te rogamos, Dios de toda bondad, que envíes tu Espíritu Santo sobre estas ofrendas para que sean el sacramento del cuerpo de Cristo y su sangre de la nueva alianza. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, para que seamos aceptables por medio de él, santificados por el Espíritu Santo.

En la plenitud del tiempo, pon todo bajo el mando de tu Ungido, y llévanos a aquella patria celestial en la que con La Bienaventurada María, San Timoteo, y tus santos y santas recibamos la herencia eterna de tu pueblo; por Jesucristo nuestro Señor, primogénito de toda la creación, cabeza de la Iglesia y autor de nuestra salvación.

Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre. **AMÉN.**

*Celebrante:* Oremos con valentía como nuestro Salvador Cristo nos enseñó:

**Todos:**

**Padre Nuestro**

♪ Padre nuestro Tú que estás, en los que aman de verdad el reino que se nos prometió, llegue pronto a nuestro corazón, y el amor que tu hijo nos dejó, el amor, habite en nosotros.

♪ Y en el pan de la unidad, Cristo danos Tú la paz y olvidate de nuestro error, si olvidamos el de los demás, no permitas, que caigamos en el mal, Oh Señor!, y ten piedad del mundo.

*Oremos:* **Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

♪ Y en el pan de la unidad, Cristo danos Tú la paz y olvidate de nuestro error, si olvidamos el de los demás, no permitas, que caigamos en el mal, Oh Señor!, y ten piedad del mundo.

**Fracción del Pan**

*Celebrante:* ¡Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se sacrificó por nosotros.

*Pueblo:* ¡Celebremos la fiesta! ¡Aleluya!

## La Invitación

*Celebrante:* Las ofrendas de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlas en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, con fe y agradecimiento.

*Toda persona que haya sido bautizada en cualquier iglesia de fe cristiana es invitada a ser alimentada y bendecida con el sacramento de la Santa Eucaristía. Si prefiere recibir una bendición en vez del Sacramento hoy le pedimos que al pasar cruce sus brazos sobre el pecho y se le dará la bendición en el nombre de Dios. Si Ud. es alérgico al trigo o no tolera al gluten, por favor pregunte a la persona a cargo si le puede dar una hostia de arroz.*

## ♪ Canto de Comunión: Que Sería de Mí

Qué sería de mí si no me hubieras alcanzado  
Dónde estaría hoy si no me hubieras perdonado  
Tendría un vacío en mi corazón  
Vagaría sin rumbo, sin dirección

**Sería como un pájaro herido que se muere  
en el suelo  
Sería como un ciervo que brama por  
agua en un desierto**

Si no fuera por tu gracia y por tu amor //

Si no fuera por tu gracia y por tu amor //

## Después de la Comunión (LOC 270)

*Celebrante:* Oremos.

**Todos:** Dios eterno, Padre celestial: En tu gracia nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo nuestro Salvador Jesucristo, y nos has alimentado con comida espiritual en el sacramento de su cuerpo y de su sangre. Envíanos ahora en paz al mundo y danos fortaleza y valentía para amarte y servirte con alegría y de todo corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.

## Bendición Final

*Celebrante:* Que la bendición de Dios todopoderoso, +el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

## Anuncios y Bienvenida

## ♪ Canto de Salida: Enviado Soy de Dios

Enviado soy de Dios  
Enviado soy de Dios  
Mi mano lista está  
Para construir con él  
Un mundo fraternal ://

\*los ángeles no son  
enviados a cambiar  
un mundo de dolor  
Por un mundo mejor  
me ha tocado a mí  
hacerlo realidad  
ayúdame señor  
a hacer tu voluntad ://

## La Despedida

*Celebrante:* Vayamos en paz para amar y servir al Señor.

***Pueblo:* Demos gracias a Dios.**

+ + +

## ANUNCIOS

Reserve la fecha: martes, 13 de febrero, 6-7:30 P.M., Pancake Supper/Cena de Panqueques

Reserve la fecha: miércoles, 14 de febrero, 12 y 7 P.M., Servicio del Miércoles de Ceniza con Imposición de Cenizas



Recuerde considerar cuidadosa y en oración sus contribuciones de tiempo, dinero y servicio a St Timothy's para el próximo año. Esa es una responsabilidad que tenemos y hacemos los cristianos para poder tener esta iglesia y sus ministerios. Todavía hay tiempo para presentar su promesa monetaria que ayudará a la Junta Parroquial (Vestry) a planificar el presupuesto del próximo año. Muchas gracias si ya has enviado tu compromiso. Y recuerda: todos nuestros dones provienen de un Dios misericordioso y todo amoroso.

## Servicios de Adoración

Domingo 8:00 a.m.  
Domingo 10:00 a.m.  
Sábado 7:00 p.m.

Rito I Santa Eucaristía (Inglés)  
Santa Eucaristía (Inglés)  
Servicio en Español Rito II

## Otros Servicios

Martes 7:30 p.m. Koinonía Familiar en Español (vía Zoom)

## Personal

**The Rev. Charles R. Cowherd**, Rector (x12) [priest@saint-timothys.org](mailto:priest@saint-timothys.org)  
**The Rev. Brad Rundlett**, Rector Emeritus  
**The Rev. Philene M Ware Dunn**, Interim Spanish Service Priest [pwaredunn@gmail.com](mailto:pwaredunn@gmail.com)  
**Deb Angerman**, Bookkeeper (x13) [bookkeeper@saint-timothys.org](mailto:bookkeeper@saint-timothys.org)  
**Julio Cuellar**, Spanish Service Music Director [juliocuellarmusic@yahoo.com](mailto:juliocuellarmusic@yahoo.com)  
**Todd Grivetti**, Organist/Choirmaster (x16) [music@saint-timothys.org](mailto:music@saint-timothys.org)  
**Debbie Stolar**, Parish Administrator (x10) [office@saint-timothys.org](mailto:office@saint-timothys.org)  
**Allyson Showalter**, Preschool Director (x14) [sttimothypreschool432@gmail.com](mailto:sttimothypreschool432@gmail.com)

## Junta Parroquial (Vestry)

**Sr. Warden** – Kristie Rudolph (2025)

**Jr. Warden** – Rick Wilson (2027)

Betsy Bosworth (2025)  
Maria LaWalt (2025)  
Matt Schumann (2027)

Carolyn Hamm (2025)  
Vilma Lemus (2026)  
Midori Yanagihara (2026)

Rob Huizar (2027)  
John McGrath (alternate)

## Trustees

Tom McLenigan

Keith Sinclair

Deke Smith



*Facebook.com/St. Timothy's - Iglesia Episcopal (Español)*

*Facebook.com/Saint Timothy's Episcopal Church (Inglés)*



Recuerde desconectarse del mundo ordinario apagando su telefono celular.

